

No. 49584*

**New Zealand
and
Turkey**

**Agreement on a working holiday scheme between the Government of New Zealand
and the Government of the Republic of Turkey. Ankara, 22 April 2010**

Entry into force: *1 August 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 1 May 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Nouvelle-Zélande
et
Turquie**

**Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la
Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République turque. Ankara, 22
avril 2010**

Entrée en vigueur : *1er août 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 1er mai
2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
on a
Working Holiday Scheme
between
the Government of New Zealand
and
the Government of the Republic of Turkey

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as “the Parties”) have come to the following agreement concerning the operation of a Working Holiday Scheme (“the Scheme”) between the two countries:

Part I - Responsibilities of the Government of the Republic of Turkey

Article 1

The Government of the Republic of Turkey shall, subject to Article 2 of this Agreement, on application by a citizen of New Zealand, issue a temporary “Work and Holiday” visa valid for presentation for a period of twelve (12) months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:

- a) is a citizen of New Zealand;
- b) satisfies the visa officer that his/her primary intention is to holiday in the Republic of Turkey, with employment and study being incidental rather than primary reasons for the visit;
- c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;
- d) is not accompanied by dependants;
- e) possesses a valid New Zealand passport;
- f) possesses a ticket for departure from the Republic of Turkey, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in the Republic of Turkey, as determined by the relevant authorities;
- h) possesses a tertiary education qualification granted in respect of the fulfillment of a minimum of three (3) years fulltime university study;
- i) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in the Republic of Turkey;
- j) meets the Republic of Turkey's entry requirements and proves in a convincing manner that he/she will legally reside in the Republic of Turkey in accordance with the relevant Turkish laws and regulations;
- k) pays the prescribed “Work and Holiday” visa application fee;
- l) complies with any health requirements imposed by the Republic of Turkey; and
- m) has not previously taken part in the Scheme operating under this Agreement.

Article 2

The Government of the Republic of Turkey shall issue up to 100 per annum of the "Work and Holiday" visas mentioned in Article 1 to citizens of New Zealand who satisfy the requirements in Article 1. The Government of the Republic of Turkey shall advise the Government of New Zealand in writing of any decision to adjust the number of visas issued per annum. An adjustment to the number of "Work and Holiday" visas issued per annum shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement, unless its effect is to reduce the number of visas to be issued per annum to less than 100 visas, in which case the procedure in Article 12 of this Agreement shall apply.

Article 3

Subject to Article 1, the Government of the Republic of Turkey shall issue a residence permit, valid for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry to the Republic of Turkey, to any New Zealand citizen who holds a "Work and Holiday" visa issued pursuant to Article 1 and who applies within one (1) month of their arrival in the Republic of Turkey to the Foreigners' Section of the Security Department. The Government of the Republic of Turkey shall issue a residence permit, with the price of the residence permit being only that of the residence permit before authorization (the "paper price"), within three (3) working days, and shall only require sighting of the New Zealand citizen's passport and valid "Work and Holiday" visa issued pursuant to Article 1 as documentation. Citizens of New Zealand who are issued a "Work and Holiday" visa under this Agreement shall not be required to obtain a work permit in order to work in or enter into the Republic of Turkey. Citizens of New Zealand participating in the Scheme who are employed in the Republic of Turkey shall be subject to the applicable provisions of the Turkish social security scheme.

Article 4

The Government of the Republic of Turkey shall require any citizen from New Zealand who has entered the Republic of Turkey through the Scheme operating under this Agreement to comply with the laws and regulations of the Republic of Turkey and not to engage in permanent employment that is contrary to the terms of this Agreement. The Government of the Republic of Turkey shall not permit citizens of New Zealand who hold a "Work and Holiday" visa to be employed by the same employer for more than three (3) months. The Government of the Republic of Turkey shall permit citizens of New Zealand who have entered Turkey under the Scheme to enrol in training or study courses not exceeding a total of three (3) months duration during the course of their visit to the Republic of Turkey.

Part II - Responsibilities of the Government of New Zealand

Article 5

The Government of New Zealand shall, subject to Article 6 of this Agreement, on application by a citizen of the Republic of Turkey, issue a visa valid for presentation for a period of twelve (12) months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:

- a) is a citizen of the Republic of Turkey;
- b) satisfies the visa officer that his/her primary intention is to holiday in New Zealand, with employment and study being incidental rather than primary reasons for the visit;
- c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;
- d) is not accompanied by dependants;
- e) possesses a valid Turkish passport;
- f) possesses a ticket for departure from New Zealand, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in New Zealand, as determined by the relevant authorities;
- h) possesses a tertiary education qualification granted in respect of the fulfilment of a minimum of four (4) years fulltime university study;
- i) has a level of proficiency in English that is assessed as at least functional;
- j) complies with any health requirements imposed by New Zealand;
- k) pays the prescribed visa application fee;
- l) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in New Zealand; and
- m) has not previously taken part in the Scheme operating under this Agreement.

Article 6

The Government of New Zealand shall issue up to 100 per annum of the visas mentioned in Article 5 to citizens of the Republic of Turkey who satisfy the requirements in Article 5. The Government of New Zealand shall advise the Government of the Republic of Turkey in writing of any decision to adjust the

number of visas issued per annum. An adjustment to the number of visas issued per annum shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement, unless its effect is to reduce the number of visas to be issued per annum to less than 100 visas, in which case the procedure in Article 12 of this Agreement shall apply.

Article 7

The Government of New Zealand shall permit any citizen of the Republic of Turkey who holds a visa issued pursuant to Article 5 and who is granted permission to enter New Zealand to stay in New Zealand for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into New Zealand. Turkish citizens who have entered New Zealand under the Scheme shall be subject to the applicable provisions of the New Zealand accident compensation legislation.

Article 8

The Government of New Zealand shall require any citizen from the Republic of Turkey who has entered New Zealand through the Scheme operating under this Agreement to comply with the laws and regulations of New Zealand and not to engage in employment or study that is contrary to the terms of this Agreement. The Government of New Zealand shall not permit citizens of the Republic of Turkey who have entered New Zealand under the Scheme to engage in permanent employment during their visit or permit those citizens to work for the same employer for more than three (3) months during the course of their visit to New Zealand. The Government of New Zealand shall permit citizens of the Republic of Turkey who have entered New Zealand under the Scheme to enrol in training or study courses not exceeding a total of three (3) months duration during the course of their visit to New Zealand.

Part III - General Provisions

Article 9

1. Notwithstanding Articles 1 and 5 of this Agreement, either Party may, consistent with its own laws and regulations, refuse any particular application for a visa pursuant to this Agreement it receives.
2. Either Party may, consistent with its own laws and regulations, refuse the entry into its territory of any person who has been issued a visa under this Agreement whom it may consider undesirable, or remove any such person from the country who has obtained entry under this Agreement.
3. Either Party may, at any time, through diplomatic channels request consultations on the provisions of this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than sixty (60) days from the date the

other Party receives the request, unless otherwise mutually determined by the Parties. The Agreement shall be subject to a review if requested by either Party.

Article 10

Either Party may temporarily suspend this Agreement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension, and the date of its effect, shall be notified to the other Party through diplomatic channels.

Article 11

Either Party may terminate this Agreement by giving three (3) months' prior written notice to the other Party. Any person who, at the date of termination or suspension of this Agreement, already holds a visa issued pursuant to Article 1 or Article 5 of this Agreement shall be permitted to enter and/or remain in New Zealand or the Republic of Turkey unless the Parties mutually determine otherwise in writing.

Article 12

This Agreement may be amended at any time by the written mutual consent of the Parties. Any amendments shall enter into force in accordance with the procedure set out in Article 13.

Article 13

Each Party shall notify the other Party in writing through diplomatic channels that all their legal and domestic procedures for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.

Done in duplicate at Ankara on the 22nd day of April 2010 in the English and Turkish languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
NEW ZEALAND:**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY:**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**YENİ ZELANDA HÜKÜMETİ İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ÇALIŞARAK TATİL PROGRAMI HAKKINDA
ANLAŞMA**

Yeni Zelanda Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır), iki ülke arasında Çalışarak Tatil Programı ("Program") hakkındaki Anlaşmaya ilişkin olarak aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

1. Kısım - Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin Sorumlulukları

Madde 1

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ikinci maddede öngörülen şartlar çerçevesinde, aşağıdaki koşulları taşıyan Yeni Zelanda vatandaşlarına başvuruları halinde, verildiği tarihten itibaren on iki (12) ay geçerli olacak geçici "Çalışma ve Tatil" vizesi ita edecektir:

- (a) Yeni Zelanda vatandaşı olmak;
- (b) vize görevlisini, Türkiye'ye öncelikle tatil amacıyla gittiği, istihdam ve çalışmanın seyahat için ikincil bir neden oluşturduğu konusunda ikna etmek;
- (c) müracaat tarihinde on sekiz (18) ila otuz (30) yaşları (18 ve 30 dahil) arasında bulunmak;
- (d) beraberinde bakmakla mükellef olduğu kimse bulunmamak;
- (e) geçerli Yeni Zelanda pasaportu sahibi olmak;
- (f) Türkiye Cumhuriyeti'nden ayrılış bileti veya bu bileti almaya yetecek mali kaynak sahibi olmak;
- (g) ilgili makamların takdirine göre, Türkiye'de kalacağı süre içerisinde geçimini sağlamaya yetecek mali kaynak sahibi olmak;
- (h) en az üç (3) yıllık örgün öğretim yapan bir üniversiteden mezun olmak;
- (i) Türkiye Cumhuriyeti'nde kalacağı süreyi kapsayacak şekilde sağlık masraflarını ve hastane giderlerini karşılayacak sağlık sigortası almayı kabul etmek;
- (j) ilgili Türk mevzuatı uyarınca Türkiye Cumhuriyeti'ne giriş koşullarını karşılamak ve Türkiye'de yasal bir amaçla ikamet edeceğini inandırıcı bir şekilde kanıtlamak;
- (k) talep edilen "Çalışma ve Tatil" vize harcını ödemek;
- (l) Türkiye tarafından talep edilen tüm sağlık koşullarını karşılamak; ve
- (m) İşbu Anlaşma çerçevesinde bu Programa daha önceden katılmamış olmak.

Madde 2

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, 1. Maddede öngörülen şartları taşıyan Yeni Zelanda vatandaşlarına, her yıl azami 100 adet "Çalışma ve Tatil" vizesi ita edecektir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, yıllık olarak verilen vize sayısında değişiklik yapılmasına ilişkin önerisini Yeni Zelanda Hükümeti'ne yazılı olarak iletacaktır. Yıllık bazda verilecek "Çalışma ve Tatil" vize sayılarında yapılacak değişiklikler, 100 adetten daha az vize verilmesi sonucunu doğurmadıkça (bu durumda Anlaşmada değişiklik 12. Maddeye uygun olarak yapılacaktır) Anlaşmada resmen tadilat yapılması anlamına gelmeyecektir.

Madde 3

1. Madde çerçevesinde, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti “Çalışma ve Tatil” vizesi hamili olan ve Türkiye’ye geldikleri tarihten itibaren bir (1) ay içerisinde ilgili Emniyet Müdürlüğü Yabancılar Şubesine başvuracak Yeni Zelanda vatandaşlarına, Türkiye’ye ilk geldikleri tarihten itibaren geçerli olacak şekilde azami on iki (12) ay geçerli olmak üzere ikamet tezkeresi düzenleyecektir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ikamet izinlerini onay işlem harcı değil, tezkere harcı ile üç (3) işgünü içerisinde düzenleyecek ve Yeni Zelanda vatandaşlarından belge olarak sadece geçerli bir pasaport ve 1. Maddeye uygun olarak alınmış geçerli “Çalışma ve Tatil Vizesi”nin ibrazı istenecektir. İşbu Anlaşma çerçevesinde “Çalışma ve Tatil” vizesi alan Yeni Zelanda vatandaşlarının Türkiye Cumhuriyeti’ne girmeleri ya da bu ülkede çalışmalarını için çalışma izni almaları gerekmeyecektir. Programa dahil olan ve Türkiye’de çalışan Yeni Zelanda vatandaşları, Türk sosyal güvenlik sisteminin uygulanabilir hükümlerine tabi olacaklardır.

Madde 4

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti işbu Anlaşmada öngörülen Programa göre Türkiye’ye gelen Yeni Zelanda vatandaşlarının Türkiye Cumhuriyeti mevzuatına uymalarını ve Anlaşma maddelerine aykırı olarak daimi işlerde çalışmamalarını öngörmektedir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, “Çalışma ve Tatil” vizesi hamili yeni Zelanda vatandaşlarının, aynı işveren yanında üç (3) aydan fazla süre ile istihdam edilmesine izin vermeyecektir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, işbu Program çerçevesinde Türkiye’ye gelen Yeni Zelanda vatandaşlarının, Türkiye’de buldukları süre zarfında azami üç (3) ay süreli eğitim veya staj kurslarına katılmalarına izin verecektir.

2. Kısım – Yeni Zelanda Hükümetinin Sorumlulukları

Madde 5

Yeni Zelanda Hükümeti, 6. Maddede belirtilen hususlar çerçevesinde Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarının başvurusu üzerine, aşağıdaki koşulları taşıyan kişilere, verildiği tarihten itibaren on iki (12) ay geçerli vize ita edecektir:

- a) Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı olmak;
- b) vize görevlisini, Yeni Zelanda’ya öncelikle tatil amacıyla gittiği, istihdam ve çalışmanın seyahati için ikincil bir neden oluşturduğu konusunda ikna etmek;
- c) müracaat tarihinde on sekiz (18) ila otuz (30) yaşları (18 ve 30 dahil) arasında bulunmak;
- d) beraberinde bakmakla mükellef olduğu kimse bulunmamak;
- e) geçerli Türk pasaportu hamili olmak;
- f) Yeni Zelanda’dan ayrılış bileti veya bu bileti almaya yetecek mali kaynak sahibi olmak;
- g) ilgili makamların takdirine göre, Yeni Zelanda’da kalacağı süre içinde geçimini sağlamaya yetecek mali kaynak sahibi olmak;

- h) en az dört (4) yıllık örgün öğretim yapan bir üniversiteden mezun olmak;
- i) en az pratik düzeyde İngilizce yeterlilik düzeyine sahip olmak;
- j) Yeni Zelanda tarafından talep edilen tüm sağlık koşullarını karşılamak;
- k) talep edilen vize harcını ödemek;
- l) Yeni Zelanda'da kalacağı süreyi kapsayacak şekilde sağlık masraflarını ve hastane giderlerini karşılayacak sağlık sigortası almayı kabul etmek; ve
- m) İşbu Anlaşma çerçevesinde bu Programa daha önceden katılmamış olmak.

Madde 6

Yeni Zelanda Hükümeti, 5. Maddede öngörülen şartları taşıyan Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarına, her yıl azami 100 adet çalışma vizesi ita edecektir. Yeni Zelanda Hükümeti, yıllık olarak verilen vize sayısında değişiklik yapılmasına ilişkin önerisini Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'ne yazılı olarak iletacaktır. Yıllık bazda verilecek vize sayılarında yapılacak değişiklikler, 100 adetten daha az vize verilmesi sonucunu doğurmadıkça (bu durumda Anlaşmada değişiklik 12. Maddeye uygun olarak yapılacaktır) Anlaşmada resmen tadilat yapılması anlamına gelmeyecektir.

Madde 7

Yeni Zelanda Hükümeti 5. Maddede öngörülen şartlara uygun olarak vize alan ve Yeni Zelanda'ya giriş izni verilen Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarının, ilk giriş tarihinden itibaren geçerli olacak şekilde Yeni Zelanda'da azami on iki ay (12) süreli ikametlerine izin verecektir. Program dahilinde Yeni Zelanda'ya gelen Türk vatandaşları, Yeni Zelanda kaza tazmin mevzuatının uygulanabilir hükümlerine tabi olacaklardır.

Madde 8

Yeni Zelanda Hükümeti işbu Anlaşmada öngörülen Programa göre Yeni Zelanda'ya gelen Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarından Yeni Zelanda kanun ve yönetmeliklerine uymalarını ve Anlaşma maddelerine aykırı olarak daimi işlerde istihdam edilmemelerini talep etmektedir. Yeni Zelanda Hükümeti, Programa göre Yeni Zelanda'ya gelen Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarının, Yeni Zelanda'da buldukları süre zarfında daimi istihdamına ya da aynı işveren yanında üç (3) aydan fazla süre ile istihdam edilmesine izin vermeyecektir. Yeni Zelanda Hükümeti, işbu Programa uygun olarak Yeni Zelanda'ya gelen Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarının, Yeni Zelanda'da buldukları süre zarfında azami üç (3) ay süreli eğitim veya staj kurslarına katılmalarına izin verecektir.

3. Kısım –Genel hükümler

Madde 9

1. İşbu Anlaşmanın 1. ve 5. Maddesinde kayıtlı unsurlara rağmen, Akit Taraflardan her biri, kendi mevzuatı çerçevesinde herhangi bir başvuruyu reddetme hakkına sahiptir.
2. Akit Taraflardan her biri, kendi mevzuatına göre, Programa iştirak eden bir şahsı istenmeyen kişi telakki ederek ülkesine girmesini reddedebilir veya işbu Anlaşma çerçevesinde giriş yapmış bir şahsı ülkesinden çıkartabilir.
3. Akit Taraflardan her biri, işbu Anlaşmanın hükümleri üzerinde istişareler yapılmasını diplomatik kanallar aracılığıyla her zaman talep edebilir. Akit Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, istişare talebinin karşı tarafça alınmasının ardından altmış (60) günü geçmeyecek şekilde istişareler en kısa sürede başlatılacaktır. İşbu Anlaşma bir Akit Tarafın talebi üzerine gözden geçirilecektir.

Madde 10

Akit Taraflardan her biri, işbu Anlaşmayı kamu güvenliği, kamu düzeni, kamu sağlığı veya göç tehlikesi sebepleriyle geçici olarak tamamen veya kısmen askıya alabilir. Askıya alma kararı ve yürürlüğe giriş tarihi, diğer Akit Tarafa diplomatik kanallardan iletilecektir.

Madde 11

Akit Taraflardan her biri işbu Anlaşmayı üç (3) ay önceden yazılı bildirimde bulunmak kaydıyla sona erdirebilir. İşbu Anlaşma sona erdiği ya da askıya alındığı tarihte, 1. ve 5. Maddelerde öngörülen şartlar çerçevesinde vizeleri bulunan şahısların, Akit Taraflarca aksi yazılı olarak kararlaştırılmadığı müddetçe, Yeni Zelanda veya Türkiye Cumhuriyeti'ne girmeleri ya da bu ülkelerde kalmalarına izin verilecektir.

Madde 12

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla tadil edilebilir. Anlaşmada yapılacak herhangi bir değişiklik, 13. maddede belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girecektir.

Madde 13

Her bir Akit Taraf, diđer bir Akit Tarafa iřbu Anlařmanın yűrűrlűge girmesi ile ilgili tűm ulusal yasal sűrecin tamamlandıđına iliřkin diplomatik kanaldan yazılı bildirimde bulunacaktır. İřbu Anlařma, son yazılı bildirim alındıđı tarihte yűrűrlűge girer.

İřbu Anlařma, Ankara'da 22 Nisan 2010 tarihinde Tűrkçe ve İngilizce dillerinde ikiřer nűsha olarak, her biri aynı derecede muteber olmak űzere imzalanmıřtır.



**YENİ ZELANDA
HŪKŪMETİ ADINA**



**TŪRKİYE CUMHURİYETİ
HŪKŪMETİ ADINA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommées « les Parties ») sont parvenus à l'Accord suivant concernant le fonctionnement d'un Programme vacances-travail (« le Programme ») entre les deux pays :

TITRE I. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Article 1

Le Gouvernement de la République turque, sous réserve des dispositions de l'article 2, sur demande d'un citoyen néozélandais, délivre un visa temporaire « travail et vacances » valable pour une période de douze (12) mois à compter de la date de sa délivrance à toute personne remplissant les conditions suivantes :

- a) Être un citoyen de Nouvelle Zélande;
- b) Persuader le fonctionnaire chargé des visas que son intention est essentiellement de passer ses vacances en République turque et que l'emploi et les études constituent un motif secondaire et non pas la principale raison de la visite;
- c) Être âgé de dix-huit (18) à trente (30) ans au moment de la demande;
- d) Ne pas être accompagné par des personnes à charge;
- e) Posséder un passeport néo-zélandais en cours de validité;
- f) Avoir un billet pour le départ de la République turque, ou des ressources suffisantes pour en acheter un;
- g) Posséder des ressources suffisantes pour couvrir ses besoins pendant la période de séjour en République turque, à l'appréciation des autorités concernées;
- h) Être titulaire d'un diplôme de l'enseignement supérieur délivré après avoir suivi au moins trois (3) ans d'études supérieures à temps plein;
- i) Accepter de souscrire une assurance médicale et hospitalisation complète valide pendant la totalité du séjour en République turque;
- j) Satisfaire aux conditions d'entrée en République turque et prouver de manière convaincante que l'on réside légalement en République turque en vertu des lois et règlements turques applicables en la matière;
- k) S'acquitter des frais de demande de visa « travail et vacances » prescrits;
- l) Se conformer aux exigences de santé imposées par la République turque, et

m) Ne pas avoir déjà participé au Programme en vigueur en vertu du présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement de la République turque délivre par an jusqu'à 100 visas « travail et vacances » mentionnés à l'article 1 à des citoyens néo-zélandais qui remplissent les conditions visées à l'article 1. Le Gouvernement de la République turque informe le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande par écrit de toute décision de réviser le nombre de visas délivrés par an. Une modification du nombre de visas « travail et vacances » délivrés tous les ans ne constitue en aucun cas un amendement officiel du présent Accord, à moins qu'elle n'ait pour effet de ramener le nombre de visas à émettre par an à moins de 100, auquel cas, la procédure visée à l'article 12 du présent Accord s'applique.

Article 3

Sous réserve des dispositions de l'article 1, le Gouvernement de la République turque délivre un permis de séjour, valide pour une période maximum de douze (12) mois à compter de la date d'entrée en République turque, à tout citoyen néo-zélandais titulaire d'un visa « travail et vacances » émis conformément à l'article 1 et qui présente une demande à cet effet au Service étranger de la Direction de la sûreté dans un délai d'un (1) mois à compter de la date d'arrivée en République turque. Le Gouvernement de la République turque délivre un permis de séjour, dont le prix correspond à celui du permis de séjour avant l'autorisation (le « prix du papier »), dans un délai de trois (3) jours ouvrés, et n'exige pour pièces que le passeport de citoyen néo-zélandais et le visa « travail et vacances » en cours de validité délivré conformément à l'article 1. Il ne sera pas exigé des citoyens néo-zélandais qui bénéficient d'un « visa travail et vacances » en vertu du présent Accord l'obtention d'un permis de travail pour travailler ou entrer en République turque. Les citoyens néo-zélandais participant au Programme qui sont employés en République turque sont soumis aux dispositions applicables du régime de sécurité sociale turque.

Article 4

Le Gouvernement de la République turque exige de tout citoyen néo-zélandais entré en République turque grâce au Programme en vigueur en vertu du présent Accord le respect des lois et règlements applicables en République turque et la renonciation à un emploi qui serait contraire aux objectifs du Programme. Le Gouvernement de la République turque interdit aux citoyens néo-zélandais titulaires d'un visa « travail et vacances » d'être employés par le même employeur pendant plus de trois (3) mois. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande autorise tout citoyen néo-zélandais entré en République turque grâce au Programme à s'inscrire pour suivre une formation ou des cours dont la durée n'excède pas un total de trois (3) mois pendant son séjour en République turque.

TITRE II. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Article 5

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, sous réserve des dispositions de l'article 6, sur demande d'un citoyen de la République turque, délivre un visa temporaire « travail et vacances » valable pour une période de douze (12) mois à compter de la date de sa délivrance à toute personne remplissant les conditions suivantes :

- a) Être un citoyen de la République turque;
- b) Persuader le fonctionnaire chargé des visas que son intention est essentiellement de passer ses vacances en Nouvelle-Zélande et que l'emploi et les études constituent un motif secondaire et non pas la principale raison de la visite;
- c) Être âgé de dix-huit (18) à trente (30) ans au moment de la demande;
- d) Ne pas être accompagné par des personnes à charge;
- e) Posséder un passeport turque en cours de validité;
- f) Avoir un billet pour le départ de la Nouvelle-Zélande, ou des ressources suffisantes pour en acheter un;
- g) Posséder des ressources suffisantes pour couvrir ses besoins pendant la période de séjour en Nouvelle-Zélande, à l'appréciation des autorités concernées;
- h) Être titulaire d'un diplôme de l'enseignement supérieur délivré après avoir suivi au moins quatre (4) ans d'études supérieures à temps plein;
- i) Justifier d'un niveau de compétence en anglais évalué au moins au niveau fonctionnel;
- j) Se conformer à toutes les exigences de santé imposées par la Nouvelle-Zélande;
- k) S'acquitter des frais de demande de visa « travail et vacances » prescrits;
- l) Accepter de souscrire une assurance médicale et hospitalisation complète pendant la totalité du séjour en Nouvelle-Zélande; et
- m) Ne pas avoir déjà participé au Programme en vigueur en vertu du présent Accord.

Article 6

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande délivre par an jusqu'à 100 visas mentionnés à l'article 5 à des citoyens de la République turque qui remplissent les conditions visées à l'article 5. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande informe le Gouvernement de la République turque par écrit de toute décision de réviser le nombre de visas délivrés par an. Une modification du nombre de visas délivrés tous les ans ne constitue en aucun cas un amendement officiel du présent Accord, à moins qu'elle n'ait pour effet de ramener le nombre de visas à émettre par an à moins de 100, auquel cas, la procédure visée à l'article 12 du présent Accord s'applique.

Article 7

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande autorise un ressortissant de la République turque, titulaire d'un visa délivré en vertu de l'article 5 et bénéficiaire d'une autorisation d'entrer en Nouvelle-Zélande, à y séjourner pour une période maximum de douze (12) mois à compter de la date d'entrée en Nouvelle-Zélande. Les citoyens turcs entrés en Nouvelle-Zélande au titre du Programme sont soumis aux dispositions applicables de la loi néo-zélandaise sur l'indemnisation des accidents.

Article 8

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande exige de tout ressortissant de la République turque entré en Nouvelle-Zélande grâce au Programme en vigueur en vertu du présent Accord de respecter les lois et règlements de la Nouvelle-Zélande et la renonciation à un emploi ou à des études qui seraient contraire aux dispositions du présent Accord. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande interdit aux citoyens de la République turque entrés en Nouvelle-Zélande au titre du Programme de s'engager dans un emploi permanent au cours de leur visite ou interdit aux citoyens de travailler pour le même employeur pendant plus de trois (3) mois au cours de leur séjour en Nouvelle-Zélande. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande autorise tout citoyen de la République turque entré en Nouvelle-Zélande grâce au Programme à s'inscrire pour suivre une formation ou des cours dont la durée n'excède pas un total de trois (3) mois pendant leur séjour en Nouvelle-Zélande.

TITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9

1. Nonobstant les dispositions des articles 1 et 5 du présent Accord, chacune des Parties peut, conformément à ses propres lois et règlements, rejeter toute demande de visa donnée qu'elle reçoit en vertu du présent Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties peut, conformément à ses propres lois et règlements, refuser l'entrée sur son territoire de toute personne participant au Programme qu'elle considérerait comme indésirable ou expulser du pays tout participant ayant obtenu l'autorisation d'entrée en vertu du présent Accord.

3. L'une ou l'autre des Parties peut, à tout moment, par la voie diplomatique, demander des consultations sur les dispositions du présent Accord. Ces consultations commencent le plus tôt possible, mais au plus tard soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf commun accord des Parties. L'Accord fait l'objet d'un réexamen à la demande de l'une des Parties.

Article 10

L'une ou l'autre des Parties peut suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le présent Accord pour des raisons de sécurité publique, d'ordre public, de santé publique

ou de risque d'immigration. Toute suspension de ce type, ainsi que la date à laquelle elle prend effet, est notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 11

L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de trois (3) mois, à l'autre Partie. Sauf accord contraire des deux Parties, toute personne qui, à la date de la résiliation ou de la suspension du présent Accord, détient déjà un visa délivré conformément à l'article 1 ou à l'article 5 du présent Accord, est autorisée à entrer et/ou à séjourner en Nouvelle-Zélande ou en République turque.

Article 12

Le présent Accord peut être amendé à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties. Ces amendements entrent en vigueur dans les conditions prévues à l'article 13.

Article 13

L'une ou l'autre des Parties informe l'autre partie par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures légales nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification.

FAIT à Ankara, le 22 avril 2010, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Pour le Gouvernement de la République turque :